

## O kompaniji



„Mediante“ je profesionalna prevodilačka kompanija sa ogromnim iskustvom u prevodilačkim poslovima.

Tokom više od četrnaest godina postojanja uspeali smo da izgradimo stabilan sistem poslovanja koji garantuje izvanredan kvalitet u skladu sa svetskim standardima.

Zahvaljujući modernim tehnologijama i iskustvu naših prevodilaca, u mogućnosti smo da prevedemo veliki broj tekstova u kratkom vremenskom roku.

Danas, prevodimo sa i na većinu svetskih jezika (U našoj ponudi je preko 50 jezika u slobodnoj kombinaciji).

- ***Usluge koje nudimo su:***

- 1) Pismeno prevođenje sa i bez overe sudskog prevodioca

- 2) Usmeno prevođenje - simultano sa opremom ili bez. Gotovo istovremeno prevođenje sa izlaganjem govornika, bilo da se radi o jednom jeziku ili maksimalno 15 jezika.

-konsekutivno na konferenciji ili sastanku.

- 3) Lektura i korektura naših ili prethodno prevedenih tekstova

- 4) Prevod i lokalizacija web prezentacija

- 5) Titlovanje i sinhronizacija video materijala

- 6) Kursevi stranih jezika i srpskog za strance

Kvalitet naših prevoda proizilazi iz rada iskusnog tima i korišćenja tehnologija organizovanja procesa prevođenja koje rezultira brzim, i kvalitetnim prevodom u skladu sa potrebama naših klijenata!

Ključ našeg uspeha su:

1. Prevodioci: sa kvalifikacijama kao sto su:

- \* Obavezno Filološko obrazovanje
- \* Minimum tri godine radnog iskustva
- \* Dodatni kursevi u specifičnim oblastima za koje su specijalizovani

2. Lektura: U „Mediante“ timu razumemo prednosti dobro prevedenog teksta, tako da svi prevodi prolaze kroz obaveznu lekturu od strane lektora koji su eksperti za različite oblasti prevođenja kao što su:

- Ekonomija, pravo, medicina, mašinstvo, marketing...
- Svi lektori su profesionalni lingvisti i jezik koji lektorišu je uglavnom njihov maternji jezik.

3. Terminologija: U našim prevodima koristimo najnovije tehnologije prevoda/prevodilačke programe (tzv. CAT tools, kao što su Trados, Wordfast, Across, MemoQ...) što nam omogućava da:

- a) Izradimo *GLOSARIJUM* specifične terminologije jedne kompanije, radi postizanja konzistentnosti u prevođenju određenih pojmova
- b) Izvršimo dodatnu gramatičku i štamparsku proveru, čime svodimo mogućnost grešaka na minimum
- c) Omogućimo istovremeni rad velikog broja prevodilaca na istom projektu sa ujednačenom terminologijom.

4. Obrada prevoda: Težimo da konačna verzija prevoda izgleda što bliže originalu, pa uz pomoć naših stručnih saradnika obrađujemo i formatiramo tekstove:

- U svim standardnim programima, kao i u programima za dizajn kao što su: *InDesign, PhotoShop, FrameMaker, itd...*
- Takođe, trudimo se da ispoštujemo korporativna pravila koja se tiču forme teksta (logo firme, boja, font...)

5. Vođa projekta:

- Za svaki projekat se određuje menadžer/vođa projekta koji prati i kontroliše sve faze procesa prevođenja, što rizike od grešaka ili kašnjenja svodi na minimum.
- Vođa projekta vodi stalnu komunikaciju sa klijentom što znači da klijent u svakom trenutku i u najkraćem roku može da dobije sve potrebne informacije.



- Naši principi poslovanja:
  - Svi tekstovi i informacije o klijentima će se tretirati kao strogo poverljivi i neće biti dostupni nijednoj trećoj strani (ukoliko nam eksplicitno nije tako naloženo)
  - Dostupnost klijentu 24/7
  - Visok kvalitet i tačnost uvek ostaju glavni prioriteti, što je preduslov trenutnog zadovoljstva i dugoročne lojalnosti klijenata.

#### REFERENCE

Jedan od naših referentnih projekata (prevod veb sajta i sinhronizacija video zapisa, YouTube – prenosi operacija, priče pacijenata... na 11 jezika) možete da pogledate na:

[WWW.SVETIVID.COM](http://WWW.SVETIVID.COM)

Sveobuhvatna lista klijenata i referenci je dostupna na poseban zahtev s obzirom da politika pojedinih kompanija ograničava upotrebu svog imena i logoa u komercijalne svrhe.



Kontakt:

- MEDIANTE D.O.O.
- Cvijićeva 82/1  
11000 Beograd, Srbija
- INFO CENTAR:
- +381 11 329 24 78  
+381 63 107 35 30  
+381 63 107 35 32  
+381 63 107 35 31
- FAX:
- + 381 11 329 23 76

E-MAIL:

[info@mediante.rs](mailto:info@mediante.rs)  
[office@mediante.rs](mailto:office@mediante.rs)